

Magozwe

 Lesley Koyi

 Wiehan de Jager

 Agri Afshin

 kurdiska (sorani) / svenska

 nivå 5

(utan bilder)



له شارى قهره بالغى "ناروبى" دوور له ژيانى ناسايى ماله وه، دهسته يه ك له كورانى بى مال ژيانيان به سهر دهرد. نه وان هه موو روژيكيان به و جورهى كه دههات پيشوازيان لى ده كرد. به يانيان كورپه كان رايه خه كانيان كو ده كرده وه كه شه وئ له سهر پياده ره ويكى ساردا نووست بوون. له سه رمان بو خو گهرم كردنه وه ناگريان به زبل كرده وه. يه كيك له كورپه كانى ناو نه و گروهه، ماگوزوه بوو. نه و ته مهنى له هه موان كه متر بوو.

...

I den stora staden Nairobi, långt ifrån ett tryggt hem, bodde en grupp hemlösa pojkar. De levde dagen som den kom. En morgon packade pojkarna ihop sina mattor efter att ha sovit på den kalla trottoaren. För att värma upp sig gjorde de upp en eld av skräp. En av pojkarna var Magozwe. Han var yngst.

کاتیڤک دایک و باوکی ماگۆزوه مردن، ئه و ته مه نی ته نیا پینج سال بوو. ئه و
رۆیشت بو ئه وهی له گه ل مامی ژیان به سه ر به ری ت. به لام ئه و پیاوه ئاگای له
مندا له که نه ده بوو. ئه و خواردنی ته واوی به ماگۆزوه نه ده دا. ئه و کورپه که ی ناچار
کرد که کاری زۆر سه خت بکات.

...

När Magozwes föräldrar dog var han bara fem år gammal.
Han fick bo med sin farbror. Hans farbror brydde sig inte
om barnet. Han gav inte Magozwe tillräckligt med mat. Han
tvingade pojken att arbeta hårt.

ئەگەر ماگۆزۆه گله یی یان پرسیاریکی کردبایه، مامی لپی دەدا. کاتیکی ماگۆزۆه پرسیارى کردبا که ئەو دەتوانی بچیتە قوتابخانە، مامی لپی دەدا و دەیگوت: "تۆ گیلی و فیروی هیچ شتیکی نابیت." پاش سێ سال بەو شیوازە هەلسوکه و تە، ماگۆزۆه هەلات و لە مامی دوور که و تەو. ژبانی سەر شەقامی دەستپیکرد.

...

Om Magozwe klagade eller ifrågasatte så slog hans farbror honom. När Magozwe frågade om man kunde få gå i skolan slog hans farbror honom och sa: "Du är för dum för att lära dig någonting." Efter tre år med denna behandling rymde Magozwe från sin farbror. Han började bo på gatan.

ژیانی سەر شەقامەکان زۆر سەخت بوو، زۆربەى کۆپەکان روژانە خۆیان ماندوو دەکرد ھەر بۆ ئەوێ خواردنیان دەست کەوێت. ھەندیک جار دەگیران و ھەندیک جارانیشت لێیان دەدرا. کاتیکیشت نەخۆش دەکەوتن، کەس نەبوو یارمەتیان بدات. گروپە کە پشتیان بە و پارە کەمەو دەبەست کە لە رینگای سوال کردن و لە فرۆشتنی پلاستیکی کۆن و ئەو کەرەستانەى کە سەرلە نوێ بە کار دێنەو، دەستیان دەکەوت. ژیان بە ھۆی پیکدادان لە گەل گروپەکانی دیکەى رکا بەریان ئەستەمتر دەبوو کە دیانویست بە شەکانی شارە کە کۆنترۆل بکەن و بیخەنە ژێردەسەلاتی خۆیانەو.

...

Gatulivet var hårt och de flesta av pojkarna kämpade varje dag med att få mat. Ibland blev de anhållna, ibland blev de slagna. När de var sjuka fanns det ingen som hjälpte dem. Gruppen var beroende av den lilla summa pengar de tnade på att tigga, och från att sälja plast och annan tervinning. Livet var ännu svårare på grund av bråk med rivaliserande grupper som ville ha kontroll över vissa delar av staden.

رۆژيكيان كه ماگوزوه له ناو تهنه كه زبله كاندا دهگهرا، كتيبيكي چيروكي كوئي مندالاني دراوي دوزيه وه. ئه و تهپو توزه كاني له سهر ته كاندو له كيسه كه ي خوي هاويشت. دواي ئه وه هه موو رۆژيكي كتيبه كه ي دهردينا و چاوي له ويينه كاني ده كرد. ئه و نه يده زاني چون وشه كان بخوينيته وه.

...

En dag medan Magozwe tittade i sopkorgarna hittade han en gammal barnbok. Han gjorde ren den och la den i sin påse. Han tog fram boken varje dag och tittade på bilderna. Han visste inte hur han skulle läsa orden.

وئنه كان چيروكى كورپكيان باس ده كرد كه ديهه ويست بيته فروكه وان، كاتيڪ
كه گه وره ده بيت. ماگوزوه هه موو روژيڪ له دوني اي خه يالاي خويدا ناواتي
ده خواست كه فروكه وان بو ايه. جاروباره واي به خه يالدا ده هات كه نه و كورپي
ناو چيروكه كه بو خويه تي.

...

Bilderna berättade om en pojke som växte upp och blev
pilot. Magozwe dagdrömde om att bli en pilot. Ibland
fantiserade han om att han var pojken i boken.

هه وا سارد بوو و ماگۆزوه له كه نار شه قامه كه راوه ستا بوو و سوآلى ده كرد.
پياويك چۆ بۆ لای. پیاوه كه گوتی: "سلاو من ناوم تۆماسه. من له و نزیكانه وه
ده ژیم، له شوپنیک كه ده توانی شتیک بخوی" ئه وهی گوت و ئاماژهی به
خانوویه کی زهره كرد كه سه ربانه كه ی شین بوو. ئه و پرسیا ری كرد و گوتی:
"هیواداریم كه تۆ بچیته ئه وی كه هه ندی خواردنت ده ستبكه وی؟" ماگۆزوه
ته ماشایه کی پیاوه كه ی كردو پاشان ته ماشایه کی خانوه كه ی كرد و گوتی:
"له وانیه" و رویشته.

...

Det var kallt och Magozwe stod vid sidan av vägen och tiggde. En man kom fram till honom. "Hej, jag heter Thomas. Jag arbetar här i närheten på ett ställe där du kan få något att äta," sa mannen. Han pekade på ett gult hus med blått tak. "Jag hoppas att du går dit och får lite mat?" frågade han. Magozwe tittade på mannen, och sedan på huset. "Kanske", sa han och gick iväg.

به دريژايي مانگه كاني دواتر كوره بي لانه كان به ديتنى توماس له و ده وروبهره
راهاتبوون. نه و حهزى لى بوو كه له گه ل خه لك قسه بكات، به تايبهت نه و
خه لكانه ي كه له سهر شه قامه كان ده ژيان. توماس گوڤى له چيروكى ژيانى خه لكى
راده گرت. نه و راستگو و خوراگر بوو، هه رگيز بي شهرم و بي ريز نه بوو. هه نديك
له كوره كان ده چوونه ناو خانوه زهردو شينه كه بو نه وهى نانى نيوه پرويان دهست
بكه ويئت.

...

Under månaderna som följde vande de hemlösa pojkarna sig vid att se Thomas. Han tyckte om att prata med människor, speciellt med folk som bodde på gatan. Thomas lyssnade på berättelserna om människors liv. Han var allvarlig och tålmodig, aldrig oartig eller respektlös. Några av pojkarna började gå till det blå-gula huset för att få lunch.

ماگۆزوه له سه ر پياده په وه که دانيشتبو و چاوی له وینه کانی ناو کتیبه که ده کرد کاتیك که تۆماس هات و له نزيك نه و دانيشت. تۆماس پرسياړی لیکرد:

"چیرۆکه که باسی چی ده کات؟" ماگۆزوه وه لامي دايه وه: "کتیبه که سه باره ت به کورپیکه که ده بیته فرۆکه وان." تۆماس لپی پرسى: "کورپه که ناوی چیه؟"

ماگۆزوه به هیمنی وه لامي دايه وه: "نازانم، من ناتوانم بخوینمه وه."

...

Magozwe satt på trottoarkanten och tittade på bilderna i sin bok när Thomas satte sig bredvid honom. "Vad handlar berättelsen om?" frågade Thomas. "Den handlar om en pojke som blir pilot," svarade Magozwe. "Vad heter pojken?" frågade Thomas. "Jag vet inte, jag kan inte läsa," sa Magozwe tyst.

کاتی چاویان به یه ك كه وت، ماگۆزوه چیرۆکی ژيانی خۆی بۆ تۆماس گێرایه وه. چیرۆکی مامی و ههروهها بۆچی ئه وهه لاتووه. تۆماس زۆر قسهی نه ده کرد ئه وه به ماگۆزوه شی نه ده گوت كه ده بی چی بکات، به لام بهرده وام به جوانی گوئی راده گرت. جاروبار ئه وان کاتیك له خانووه زهرده و شینه که دا خه ریکی نان خواردن بوون، قسه یان ده کرد.

...

När de lärde känna varandra började Magozwe berätta sin egen historia för Thomas. Den handlade om hans farbror och varför han rymde. Thomas sa inte så mycket, och han talade inte om för Magozwe vad han borde göra. Istället lyssnade han noga. Ibland pratade de när de åt i huset med det blåa taket.

له سەرووبەندى دەيەمىن سالرۆژى له دايكبونى ماگۆزوه دا، تۆماس كتيبيكى مندالانى تازەى بە ديارى دايە. كتيبه كه چيروكى كورپكى خەلكى گوندى بوو كاتى گەورە بوو ياريزانىكى بە ناوبانگى تۆپى پىي لى دەربچيت. تۆماس ئەو چيروكهى چەندىن جار بو ماگۆزوه خویندەوه تا رۆژيكيان ئەو گوتى: "من پيم وايە كاتى ئەو هاتووە كه تۆ بچيته قوتابخانە و فيرى خویندەوه ببیت. راي تۆ چييه؟" تۆماس بۆى روونكردهوه كه ئەو جيگايەك پيدەزانى كه مندالان دەتوانن له وى بميننەوه و بو قوتابخانەش برۆن.

...

Ungefär vid Magozwes tionde födelsedag gav Thomas honom en ny bok. Det var en berättelse om en bypojke som växte upp och blev en berömd fotbollsspelare. Thomas läste berättelsen för Magozwe många gånger tills han en dag sa: "Jag tror det är dags att du går i skolan och lärde dig att läsa. Vad tror du?" Thomas förklarade att han visste ett ställe där barn kunde bo och gå i skolan.

ماگۆزوه له بارهی ئه و شوینه تازهیه و سه بارهت بو چوونه قوتابخانه بیری کرده ووه. ئه گهر مامی ئه و راستی بگوتبایه که ئه و نه فامتر له وه بوایه که شتیك فیئر بیئت چی؟ ئه گهر ئه وان له و شوینه تازهیه لپی بدهن چی؟ ئه و ترسابوو. ئه و بیری کرده ووه که: "رهنگه باشتتر وایی که له سه ر شه قامه کان ژیان به سه ر بیات."

...

Magozwe tänkte på det nya stället och om att gå i skolan. Tänk om hans farbror hade rätt och att han var för dum för att lära sig någonting? Tänk om de slog honom på det nya stället? Han var rädd. "Kanske är det bättre att bo på gatan?" tänkte han.

ئەو لەبارەى مەترسىيەكانى خۆى لەگەڵ تۆماس قسەى كرد. بە تىپەربوونى كات
پياوھەكە دلىياىى بە كورپەكە دا كە ژيان لە شوينە تازەكە دەتوانى باشتر بىت.

...

Han berättade om sin rädsla för Thomas. Med tiden kunde
mannen övertyga pojken om att livet skulle bli bättre på det
nya stället.

له دواى ئه وه ماگۆزوه رۆيشته ناو ژوورى خانوويه ك كه سه ربانه كهى سه وز
بوو. ئه و له گه ل دوو كورپى ديكه پيكه وه له ژورپكدا بوون. ده منال بوون و
پووره سيزى و ميژده كهى، سى سه گ، پشيله يه ك و بزنيكى پير له ناو خانووه دا
ده ژيان.

...

Och så kom det sig att Magozwe flyttade in i ett rum i ett hus med grönt tak. Han delade rum med två andra pojkar. Allt som allt bodde tio barn i huset, tillsammans med tant Cissy och hennes man, tre hundar, en katt och en gammal get.

ماگۆزوه له قوتابخانه دهستی به خویندن کرد و پێی زهحمهت بوو. ئەو زۆر شت
هه بوو که دهبوایه به دهستی بهیڤیت. جاروباره بیری لێدهکردهوه که واز
بهیڤیت. بهلام ئەو بیری له فرۆکهوانه که و یاریزانی تۆپی پێیه کهی ناو کتیبی
چیرۆکی مندالهکان دهکردهووه. ئەویش وهك ئەوان کۆلی نه داو وازی نه هیڤنا.

...

Magozwe började skolan och det var svårt. Han hade
mycket att ta igen. Ibland ville han ge upp. Men han tänkte
på piloten och fotbollsspelaren i böckerna. Precis som de
tänkte han inte ge upp.

ماگۆزوه له حه وشه ی خانوو سه ربان سه وزه که دانیشتبوو و چیرۆکیکی
مندالانی ده خوینده وه، که له قوتابخانه پێیان دابوو. تۆماس هات و له لای
دانیشت. تۆماس لێی پرسى: "بابه تی چیرۆکه که چیه؟" ماگۆزوه له وه لامدا
گوتی: "له باره ی کورپکه که ده بیته مامۆستا." تۆماس لێی پرسى: "ئه و کوره ناوی
چیه؟" ماگۆزوه به زهرده خه نه وه وه لامی دایه وه: "ئه و کوره ناوی ماگۆزوه یه."

...

Magozwe satt i trädgården till huset med det gröna taket
och läste en bok från skolan. Thomas kom och satte sig
bredvid honom. "Vad handlar berättelsen om?" frågade
Thomas. "Den handlar om en pojke som blir lärare,"
svarade Magozwe. "Vad heter pojken?" frågade Thomas.
"Han heter Magozwe", svarade Magozwe med ett leende.



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

ماگۆزوه

Magozwe

Skriven av: Lesley Koyi

Illustrerad av: Wiehan de Jager

Översatt av: Agri Afshin (ckb), Erika Braas (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).